



Eparchia di Lungro

I° centenario

1919

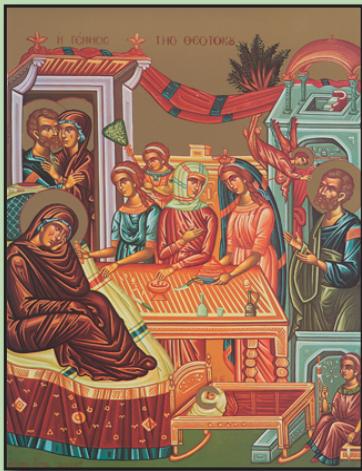


2019

**E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA**

8 SETTEMBRE 2019

**Domenica prima dell'Esaltazione della Croce.
Natività della Santissima Signora nostra, Madre di Dio
e sempre Vergine Maria. Tono IV. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

La tradizione bizantina legge al vespro delle grandi feste tre testi presi di norma dall'Antico Testamento e letti in chiave cristologica, mariologica ed ecclesiologica. Nelle celebrazioni della Madre di Dio una delle letture sempre utilizzate è la descrizione del tempio, con la porta chiusa che guarda a oriente e viene aperta e varcata solo dal Signore (Ezechiele, 43-44). Così, nella festa della Natività della Madre di Dio, si leggono i testi della visione notturna di Giacobbe con l'immagine della scala che sale in cielo (Genesi, 28), della sapienza che si costruisce una casa (Proverbi, 9) e appunto la descrizione del tempio.

A partire del testo di Ezechiele, la liturgia presenta con immagini contrastanti da una parte la sterilità di Anna e dall'altra la verginità di Maria, porta che guarda a oriente e, nell'incarnazione, libro in cui la Parola viene scritta nella carne: «Questo è il giorno del Signore, esultate, popoli: poiché ecco, il talamo della luce, il libro del Verbo della vita, è uscito dal grembo; la porta che guarda a oriente è stata generata, e attende l'ingresso del sommo sacerdote, lei che introduce nel mondo, sola, il solo Cristo, per la salvezza delle anime nostre».

della luce, il libro del Verbo della vita, è uscito dal grembo; la porta che guarda a oriente è stata generata, e attende l'ingresso del sommo sacerdote, lei che introduce nel mondo, sola, il solo Cristo, per la salvezza delle anime nostre».

La liturgia sottolinea che «risplende Maria, poiché, prodigiosamente partorita da madre sterile, ha partorito nella carne il Dio dell'universo, da grembo senza seme, oltre la natura: unica porta dell'unigenito Figlio di Dio, che attraversandola l'ha custodita chiusa, e tutto disponendo con sapienza come egli sa, per tutti gli uomini ha operato la salvezza».

I testi liturgici, servendosi della stessa immagine della porta, la utilizzano poi per mettere in parallelo sterilità e verginità, di Anna e di Maria: «Oggi le porte sterili si aprono e ne esce la divina porta virginale. Oggi la grazia comincia a dare i suoi frutti, manifestando al mondo la Madre di Dio, per la quale le cose terrestri si uniscono a quelle celesti, a salvezza delle anime nostre».

Nell'ufficiatura della festa una lettura collega la verginità di Maria e l'incarnazione del Verbo: «Il profeta ha chiamato la santa Vergine porta invalicabile, custodita per il solo Dio nostro: per essa è passato il Signore, da essa procede l'altissimo e la lascia sigillata, liberando la nostra vita dalla corruzione».

Grande Dossologia e 'Simeron sotiria'.

1^a ANTIFONA

**Mnìsthiti, Kirie, tù Dhavìd kè
pàsis tis praòtitos aftù.**

*Tès presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Kujtohu, o Zot, pér Davidhin e
pér gjithë mundimet e tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Ricordati, Signore, di Davide, di
tutte le sue fatiche.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhavìd
alìthian kè u mì athetisi aftìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë
ka e cila s'priret prapë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çë u
ngjalle nga të vdekurit * neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha giurato a Davide,
promessa da cui non torna indietro.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Òdhe katikiso, òti iretisàmin aftin.

I ghènnisis su, Theotòke, * charàn emìnise pàsi tì ikumèni; * ek su gàr anètilen o Ìlios * tìs dhikeosinis, * Christòs o Theòs imòn: * kè lìsas tìn katàran, * èdhoke tìn evlogħian; * kè katargħisas tòn thànaton * edhorisato imìn zoìn tìn eònion.

Këtu do tè rri, sepe e disha.

Lindja jote, o Hyjlindëse * i lajmëroi gëzim tè tèrè jetës * se nga ti shkepti dielli i drejtësisë * Krishti perëndia ynë * çë zgħidhi némén e i dha bekimin *edhe vdekjen dērmoi * edhe neve na dhuroi jetën e pasosme. (H.L.,f.30)

Qui risiederò, perché l'ho voluto.

La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.

ISODHIKON

Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

Shpètona, o i Biri i Perëndisë * çë u ngjalle nga tè vdekurit * neve çë tè këndoymë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONOIV

Tò fedhròn tìs Anastàseos kírigma * ek tù Anghelu mathùse * e tù Kiri Mathìtrie, * kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tìs Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskilefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.

APOLITIKIA

Kur e xunë lajmin gazmor tè ngalljes * dishipulleshat e Zötit * nga ana e Ċengjellit * dhe zdhukjen e mallkimit tè parëprindërvet * me shumë hare i thojin Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës tè madhen lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

TONOIV

I ghènnisis su, Theotòke, * charàn emìnise pàsi tì ikumèni; * ek su gàr anètilen o Ìlios * tìs dhikeosinis, * Christòs o Theòs imòn: * kè lìsas tìn katàran, * èdhoke tìn evlogħian; * kè katargħisas tòn Thànaton * edhorisato imìn zoìn tìn eònion.

Lindja jote, o Hyjlindëse * i lajmëroi gëzim tè tèrè jetës * se nga ti shkepti dielli i drejtësisë * Krishti perëndia ynë * çë zgħidhi némén e i dha bekimin *edhe vdekjen dērmoi * edhe neve na dhuroi jetën e pasosme. (H.L.,f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.

KONDAKION

Ioakim kè Anna * onidhismù ateknias, * kè Adhàm kè Èva * ek tìs fthoràs tù thanàtu * ileftheròthisan, Àchrande, * en tì aghia ghennisi su; * aftin eortàzi kè o laòs su * enochis tòn ptesmàton * litrothiś en tò kràzin si: I stira tiktì tìn Theotòkon * kè trofòn tìs zois imòn.

Me lindjen tènde, o e dëlirë, * Ioaqimi dhe Ana * u shpètuan nga turpja e shterpësisë * dhe Adhami e Eva nga shkatërrimi i vdekjes * Atë e kremon edhe populli yt * i liruar nga faji i mbékatëvet e tè thérret * Shterpa lind Hyjlindësen * dhe atë çë tagjis jetën tonë. (H.L.,f.31)

Gioacchino e Anna sono stati liberati dall'obbrobrio della sterilità, e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o immacolata, nella tua santa natività; anche il tuo popolo la festeggia, riscattato dalla pena dovuta alle nostre colpe, mentre a te acclama: La sterile partorisce la Madre di Dio, la nutrice della nostra vita.

APOSTOLOS (Gal 6, 11 - 18)

- Salva, Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (*Sal 27, 9*)
- A te, Signore, ho gridato; non restare in silenzio con me, mio Dio. (*Sal 27, 8*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la Legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vantaggio dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vantaggio che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio.

D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate del Signore Gesù sul mio corpo.

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

- Shpëtò, o Zot, popullin tënd edhe bekoje trashëgimin tënd. (*Ps 27, 9*)
- Tij të thërrita, o Zot: mos rri qet me mua, o Perëndia im. (*Ps 27, 8*)

NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, shihni me ç'shronja të mbëdha ju shkruanji, nani, me dorën time. Ata çë do të duken të mirë tek misht, ju shtrëngojën të rrëthpriteni, se të mos të jenë të ndëshkuar për shkak të kryqes së Krishtit. Me të vertetë edhe të rrëthprerët nëng e ruajën ligjën, po duan se të rrëthpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj. Po për mua mos qoftë tjetër lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, si unë për jetën. Me të vërtetë s'vlen gjë as rrëthprerja as mosrrëthprerja, por të qenurit kriesë e re. E mbi ata çë mbajën këtë rregull, qoftë paqë e lipisi, e lipisi qëq si edhe mbi tëre Izraillin e Perëndisë.

Soteparet mosnjeri të më mërzit'tit, sepse u qellën te kurmi im lavomat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluia (3 volte).

- Ho innalzato un eletto tra il mio popolo; ho trovato David, mio servo, e l'ho unto con il mio olio santo. (*Sal 88, 20 - 21*)

Alliluia (3 herë).

- Ngrëjta një të zgjedhur ndë mes të popullit tim: gjeta Davidhin, shërbëtorin tim, dhe e lyejta me valt e shëjtë. (*Ps 88, 20-21*)

Alliluia (3 volte).

- La mia mano sarà sempre con lui e il mio braccio lo renderà forte. (*Sal 88, 22*)

Alliluia (3 herë).

- Dora ime do të jetë gjithmonë me 'të e krahu im do t'e bënje të fortë. (*Ps 88, 22*)

Alliluia (3 volte).

VANGELO

(Gv 3, 13 - 17)

Disse il Signore: «Nessuno è mai salito al cielo, fuorché il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna. Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui».

VANGJELI

Tha Zoti: "Mosnjeri u ngjit ndër qiel, veç se ai çë u zbrit ka qelli, i Biri i njeriut. Dhe si Moisiu ngrëjti lart gjalprin te shkretira, kështu ka të jetë ngrëjtur lart i Biri i njeriut: ashtu çë nganjë çë ka besë tek ai, të mos të biret po të ketë jetë të pasosme. Sepse Perëndia aq e dish mirë jetën sa dha të Birin e tij të vetëmlerin, se nganjë çë ka besë tek ai të mos të biret po të ketë jetë të pasosme. Perëndia nëng dërgoi të Birin e tij tek jeta se të gjykonjë jetën, por se jeta të shpëtohet me anën e tij".

MEGALINARIO

Allòtrion tòn mitèron
i parthenìa, kè xènon tès
parthènis i pedhopiàa: epì
si, Theotòke, amfòtera
okonomìthi; Dhiò se pàse e filè
tis ghìs apàftos makarìzomen.

Gjë e huaj ë pér mëmat
virgjëria, * e panjohur birlindja
nga virgjëreshat; * po tek ti, o
Hyjlindse, * u pajtuan të dya.
* Prandaj na gjithë gjeneratat e
jetës gjithmonë të madhërojmë.
(H.L.,f.32)

Inconcepibile la verginità delle
madri e inaudita la procreazione
delle vergini; ma in te, Madre di
Dio, si sono entrambe conciliate.
Perciò tutte le genti della terra
senza fine ti magnificano.

KINONIKON

Potìrion sotirìu lìpsome, kè
tò ònama Kirìu epikalësome.
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,
dhe ëmrin e Zotit do të thërrës.
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome del
Signore. Alliluia. (3 volte)